The Library
UC SAN DIEGO

Project at Maclovio Rojas: video documentary

Proyecto en Maclovio Rojas
2000
10 minutes, 27 seconds

Transcribed and translated by: Jennifer Donovan

inSite Archive
UC San Diego Library Digital Collections
https://library.ucsd.edu/dc/object/bb9730025p

Copyright: Unknown (US)

Use: This work is available from the UC San Diego Library. This digital copy of the work is intended to support research, teaching, and private study.

Constraint(s) on Use: This work may be protected by the U.S. Copyright Law (Title 17, U.S.C.). Use of this work beyond that allowed by "fair use" requires the written permission of the copyright holders(s). Responsibility for obtaining permissions and any use and distribution of this work rests exclusively with the user and not the UC San Diego Libraries. Inquiries can be made to the UC San Diego Libraries department having custody of the work.

Time	Transcription	Translation
00:00	[inSite_Archive_00] [Mônica Nador/ Accíon en Maclovio Rojas> Project at Maclovio Rojas]	[inSite_Archive_00] [Mônica Nador/ Accíon en Maclovio Rojas> Project at Maclovio Rojas]
00:08	[Project documentation] [Spanish/ 10 min.]	[Project documentation] [Spanish/ 10 min.]
00:25	[running time 9 minutes 10 seconds]	[running time 9 minutes 10 seconds]
00:34	[En mayo de 2000 la artista brasileña Mônica Nador se reunió con los habitantes de Maclovio Rojas.] [In May of 2000 Brazilian artist Mônica Nador met with the residents of Maclovio Rojas.]	[En mayo de 2000 la artista brasileña Mônica Nador se reunió con los habitantes de Maclovio Rojas.] [In May of 2000 Brazilian artist Mônica Nador met with the residents of Maclovio Rojas.]
00:44	Speaker with microphone: Muy bonito y envuelve mucho, verdad?	Speaker with microphone: Very pretty, and it wraps up a lot, right?
00:48	[Mônica les presentó una propuesta que serîa su proyecto para inSITE2000.] [She presented the idea for her inSITE2000 project.]	[Mônica les presentó una propuesta que serîa su proyecto para inSITE2000.] [She presented the idea for her inSITE2000 project.]
00:56	Mônica: Dibujar cosas que yo voy a pedir a ustedes.	Mônica: Draw things is what I'm going to ask of you all.
01:02	[Diez familias decidieron participar.] [Ten families agreed to participate.]	[Diez familias decidieron participar.] [Ten families agreed to participate.]
01:06	Speaker with microphone: Yo sí quiero. Ahí hay uno, no? Dos! [Laughs]	Speaker with microphone: I want to. There's one, right? Two! [Laughs]
01:10	[Music playing] [Aquí estamos] [Here we are]	[Music playing] [Aquí estamos] [Here we are]

01:43	Mônica: Pense que porque [unclear] seria mucho.	Mônica: I thought that because [unclear] it would be too much.
01:46	Speaker 1: No, así sale muy bien.	Speaker 1: No, it comes out very nicely like that.
01:49	Mônica: Pienso que es más--?	Mônica: I think that it's more -?
01:52	Speaker 1: No, así está bien.	Speaker 1: No, it's good like that .
01:53	Mônica: Esta bien?	Mônica: It's fine?
01:54	Speaker 1: Si!	Speaker 1: Yes!
01:55	Mônica: Cualquier cosa, pero... [laughs]	Mônica: Anything, but… [laughs]
01:56	Speaker 1: Se ve bonito!	Speaker 1: It looks pretty!
01:57	Speaker 2: No, es que asi queda mas -- [cross talk]	Speaker 2: No, it's just that here it's more -- [cross talk]
01:59	Speaker 1: Le digo que de ahi va ir por aqui asi, y hasta ya y se ve bien.	Speaker 1: I told him that over here, it's going to go this way like this, until over there, and it looks good.
02:07	Mônica: Si! Es cierto [Music on in background]	Mônica: Yes! You're right.
02:10	Speaker 2: Oh solamente si hayan hecho [Music crosstalk]	Speaker 2: Oh, only if you have done [Music crosstalk]
02:14	Speaker 1: Si! ¡Tiene razón!	Speaker 1: Yes, he's right.
02:20	Speaker 1: Aganle 'pa ya. Aganle pa ya.	Speaker 1: Move it that way. Move it that way.
02:22	Speaker 2: [unclear]	Speaker 2: [unclear]
02:27	Speaker 1: Si. Eh, no	Speaker 1: Yes. Eh, no.
02:28	Speaker 2: Quieren que llegue mas pa bajo, verdad?	Speaker 2: You want it to end lower, right?

02:29	Speaker 1: Mira! Ayi, que queda esto ayi.	Speaker 1: Look! There, this should end there.
02:39	Mônica: Hay una cosa para pintar	Mônica: There is a thing to paint.
02:41	Speaker 1: Yo quiero que mi casa nomas esta bonita!	Speaker 1: I just want my house to be pretty!
02:44	Mônica: Tu derecho. Es completamente tu derecho. Tu dibujaste, tu [unclear]	Mônica: It's your right! It's totally your right. You drew, you [unclear]
02:49	[Music]	[Music]
03:01	Mônica: ¿Qué es usted en el mural?	Mônica: Who are you in the mural?
03:03	Speaker 3: Pues yo no se. La verdad es --	Speaker 3: Well, I don't know. The truth is -
03:05	Speaker 3: De alguna manera también averiguaron que tipo de gente van a meter aquí? Metieron gente humilde, gente que, de alguna manera es…[unclear] [cross talk]	Speaker 3: In some way too they figured out what type of people they were going to put in here? They put humble people, people that in some way are…[unclear]
03:12	Speaker 4: Niños ven para qui!	Speaker 4: Kids come over here!
03:14	Speaker 3: En una manera, [unclear]	Speaker 3: In a way, [unclear]
03:18	Speaker 5: Yo lo vie de [unclear]	Speaker 5: I saw it from [unclear]
03:19	Speaker 3: Yo no sé cuánto la gente aguanta.	Speaker 3: I don't know how much the people can handle.
03:23	[Music]	[Music]
03:34	Radio: Norteamericano. Cuatro con cincuenta-siete. Con el caso volumen, y la colaboratividad internacional [unclear] .	Radio: North America. 4:47. With the case volume, and with international collaboration [unclear].

03:51	Speaker 6: Porque representa el espíritu santo. Como yo soy cristiana, pues me gusto, por eso.	Speaker 6: Because it represents the holy spirit. Since I'm a Christian, well, I liked it, that's why.
03:58	[This house was rebuilt after it was painted.] [Esta casa se recontruyo después] [de que la pintamos.]	[This house was rebuilt after it was painted.] [Esta casa se recontruyo después] [de que la pintamos.]
04:01	[Music] Mônica: Que pasa?	[Music] Mônica: What's happening?
04:03	Speaker 7: Pon lo aquí, otro aquí.	Speaker 7: Put it here, another here.
04:12	Voice coming from speakers: Aquí estamos. [unclear] pintando con todos los pequenitos. [unclear] Aquí estamos con gusto de atenderlos.	Voice coming from speakers: Here we are. [unclear] painting with all the little ones. [unclear] here we are with pleasure, waiting to serve you.
04:31	[Music]	[Music]
04:37	Speaker 8: Este dibujo es un jeroglífico de México, abasado en las leyes Náhuatls de aquí en la república Mexicana.	Speaker 8: This drawing is of a Mexican hieroglyphic, based on the Nahuatl laws here in the Mexican Republic.
04:48	[Music]	[Music]
05:35	Lucía: --La casa, que bonito te esta quedando! ¡Ay el color! Desde aya, vengo y lo primero que miramos es el color anaranjado! [Laughs] De lejos se miraba, y ya! ¡Esa es la casa de Lucía!	Lucía: The house - it's turning out so nicely! Oh, the color! From back there, I came up and the first thing I see is the color orange! [Laughs] From far away you can see it and that's it! That's Lucia's house!
05:54	Unseen Child: Esperala, Julio! Pobrecita.	Unseen Child: Wait for her, Julio! Poor thing.
06:00	Child 1: Un puntito.	Child 1: A little point.

06:01	Mônica: Si. Otro aca. Otro así, un puntito. Si, otro...otro...otro	Mônica: Yes, another here. Another like this, a little point. Yes, another….another...another.
06:17	Lucía: Aha!	Lucía: Aha!
06:18	Mônica: ¡Muchos modelos de agua! Aiy, que lindo.	Mônica: Lots of water fountains! Aiy, it's so pretty!
06:22	Lucía: Porque como que es algo Mexicano, ¿no? Algo rico, de qué pues, produce México, y me gusta bastante, verdad? Me gustaron por eso. Son muy ricas, son muy bonitas, mira no mas. Por eso preferí piñas.	Lucía: Because it's something Mexican, no? Something tasty, that well, Mexico produces, and I like them a lot, right? That's why I liked them. They're so tasty, they're very pretty, just look at them. That's why I preferred pineapples.
06:43	Mônica: [Laughs] Quiero hablar contigo.	Mônica: [laughs] I want to talk to you.
06:46	Lucía: Los colores, por lo mismo, que es Mexicano, que se mira asi algo padre, que algo diferente--[cross talk]	Lucía: The colors, for the same reasons, that they're Mexican, they look cool, it's something different -- [crosstalk]
06:52	Mônica: Padre, si.	Mônica: Yes, cool.
06:53	Lucía: Verdad? Por eso escogí ese color, esos colores. Si.	Lucía: Right? That's why I chose this color, these colors, yes.
06:58	Mônica: Good.	Mônica: Good.
06:59	Child 2: Alberto	Child 2: Alberto
07:00	[Music]	[Music]
07:12	Mônica: ¡Hola Señor!	Mônica: Hi, sir!
07:13	[Music continues]	[Music continues]
07:29	[Dogs Barking]	[Dogs Barking]
07:37	Child 3: Hijole, se hizo agua.	Child 3: Oh man, they got big!

07:39	Speaker 9: Verdad?	Speaker 9: Right?
07:41	Mônica: Asi Está bien?	Mônica: Is it okay like this?
07:41	Speaker 9: Pero como que termine en nada.	Speaker 9: But it should end in nothing.
07:42	Mônica: Si.	Mônica: Yes.
07:44	Speaker 9: Como que aca termine mas delgadito, verdad?	Speaker 9: Like, it finishes over here more thinly, right?
07:46	Speaker 10: Si.	Speaker 10: Yes.
07:50	Mônica: Si, si. Y aca?	Mônica: Yes, yes. And over here?
07:52	Speaker 9: Hacia abajo, ¿verdad? Asi, asi, asi...andale! Ahhh, si eres buena! Muy buena artista. Crees tu que voy hacer --	Speaker 9: Towards the bottom, right? Like that, like that, come on! Ahhhh, yeah you are good. A very good artist. Do you think I'm going to do --
08:08	Mônica: Esa casa no tiene flores! [laughs]	Mônica: That house doesn't have flowers! [Laughs]
08:11	[Music]	[Music]
08:27	Mônica: Hola. Como esta? Bien? ¿Estás haciendo otras casas por allí? Pintando -	Mônica: Hi, how are you? Good? Are you doing other houses over there? Painting -
08:35	Speaker 11: Oh! Si, hice un trabajo,	Speaker 11: Oh! Yeah, I did a job,
08:39	Mônica: Que interesante, no?	Mônica: How interesting, no?
08:40	Speaker 11: Hice un trabajo parecido.	Speaker 11: I did a similar job.
08:42	Mônica: Si? Que bueno!	Mônica: Yea? That's good!
08:44	Speaker 11: O sea que...o sea que, un cliente me dijo que quería pintar su negocio, entonces yo le dije,	Speaker 11: So...so, a client told me that he wanted me to paint his business, so I told him, "You know what, I already did a job

	“Sabes que, yo ya hice un trabajo de este tipo haya en la casa.” Y le di unas fotografías de aquí, y se las mostré, y si le gustaron, y le hice un trabajo.	like this at my house.” and I gave him some photographs of here, and showed him, and yes he liked them, and then I did a job for him.
09:00	Mônica: Que bueno!	Mônica: That’s good!
09:02	[Music]	[Music]
09:03	[This house was not like this last time I saw it.] [Esta casa no estaba así la última vez que la vi.]	[This house was not like this last time I saw it.] [Esta casa no estaba así la última vez que la vi.]
09:08	[I had no direct input with the people of this house.] [No tuve ningún contacto directo con las personas] [de esta casa.]	[I had no direct input with the people of this house.] [No tuve ningún contacto directo con las personas] [de esta casa.]
09:19	[It looks inspired by the other houses.] [Parece inspirado por las casas donde trabajé.]	[It looks inspired by the other houses.] [Parece inspirado por las casas donde trabajé.]
09:34	[Aquí estamos] [Here we are]	[Aquí estamos] [Here we are]
09:38	[Edición] [Brennan Hubbell]	[Edición] [Brennan Hubbell]
09:44	[gracias a] [Michael Schnorr]	[gracias a] [Michael Schnorr]
09:48	[y] [Lupita Guerrero]	[y] [Lupita Guerrero]
09:52	[Alberto Caro Limón]	[Alberto Caro Limón]
09:55	[y] [Antonio Vega]	[y] [Antonio Vega]

10:00 © inSITE2000

© inSITE2000